

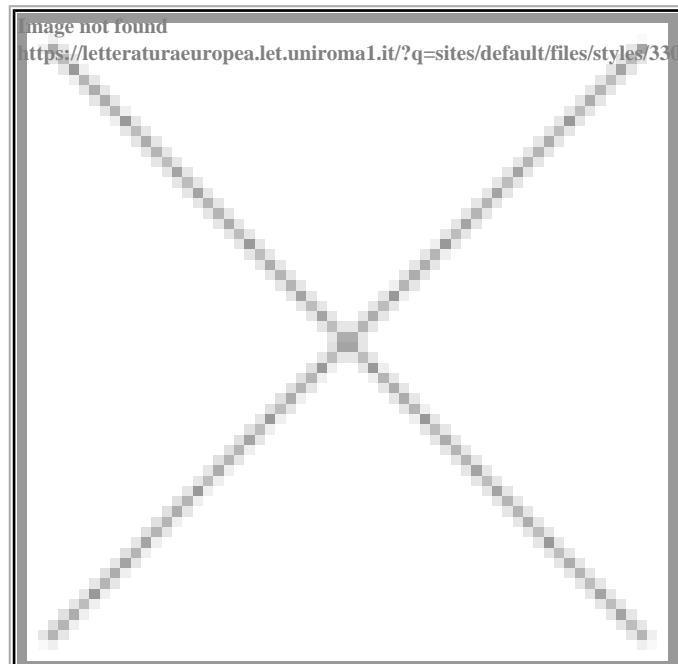
## Tradizione manoscritta

- letto 715 volte

## CANZONIERE A

- letto 644 volte

## Edizione diplomatica

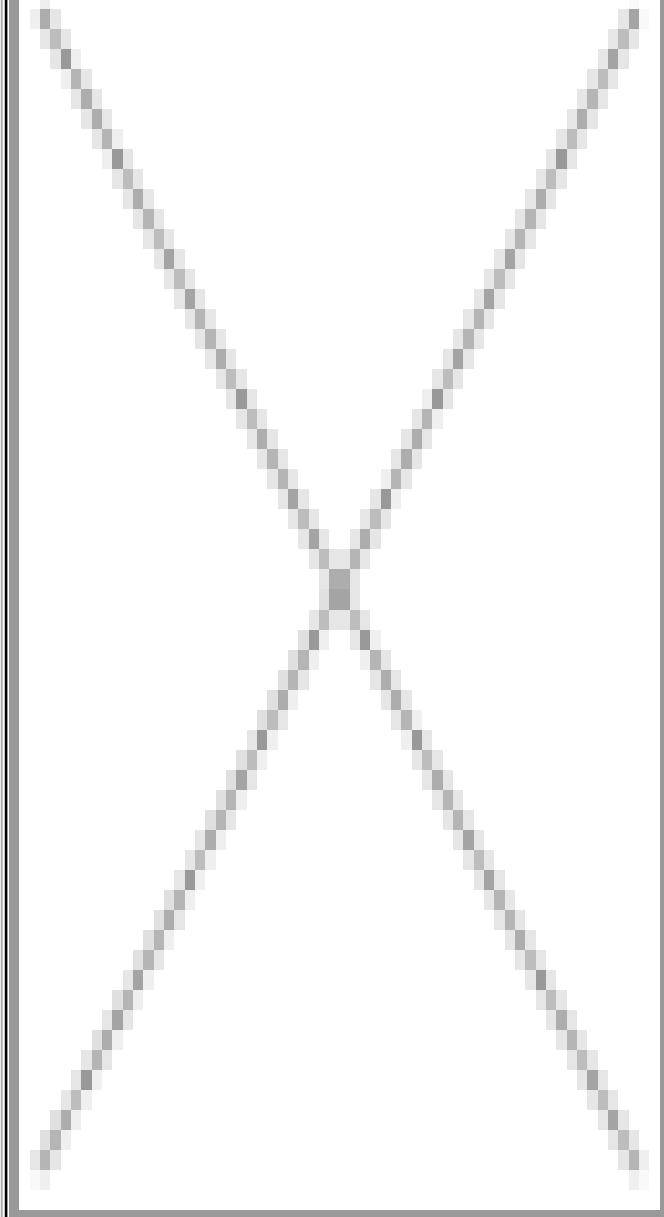


[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/A%20%283%29\\_4.jpg&itok=DS4-m9ub](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/A%20%283%29_4.jpg&itok=DS4-m9ub)

### Bernartz deuentedorn.

A Tantas bonas chanssos. Etant bon mot aurai faich. Don ia nom mesera em plaich. Domrna sieu saubes de uos. Q(ue) fossetz uas mi tant dura. Aras sai queus ai p(er)duda. Mas siuals nous metz tolguda. En la mia forfaitura.

Vers es q(ue)maintas sazos. Mera ben dich eretraich. Q(ue) mestera mal elaiich. cames (et) amatz non fos. Mas lai on amors satura. Es greu sobrada euencuda. Si son coratge nomuda. o aillors no met sa cura.



**Mas era sui tant ioios.** Q(ue) nom souen del maltraich. Dira edesmai matraich. Ab sos bels huoills amoros. Deqem poizona em faitura. Cill q(ue) ma ioia renduda. Canc puois quei laigui ueguda. Non agui sen ni mesura.

**Mout i fetz amors que pros.** Car tant ric ioi ma atraich. Tot cant mauia forfaich. Ual ben aquest guizerdos. Aisil fenis ma rancura. Q(ue) saualor esauida Mes a tal cuita ueguda. Totz sos tortz i adreitura.

**Qui ue sas bellas faissos.** Ab q(ue) ma uers si atraich. Pot ben saber atrasaich. Que sos cors es bels ebos. E blancs sotz la uestdura. Eu nono dic mas p(er) cuida. Q(ue) la neus qand ill es nuda. Par uas liei bruna et escura.

**Dompna sil fals enoios.** Qui maint ioi entier ant fraich. Si metion en agaich. P(er) saber cum es de nos. P(er) dich dauol gen tafura. Non estetz ies es p(er)duda. Que ia p(er) mi ner saubuda. la mors ben siatz segura.

- letto 476 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I

<p><b>A</b> Tantas bonas chanssos. Etant bon mot aurai faich. Don ia nom mesera em plaich. Dompna sieu saubes de uos. Q(ue) fossetz uas mi tant dura. Aras sai qieus ai p(er)duda. Mas siuals nous metz tolguda. En la mia forfaitura.</p>	<p>A! Tantas bonas chanssos e tant bon mot aurai faich, don ia no·m mesera e·m plaich, dompna, s?ieu saubes de vos que fossetz vas mi tant dura. Aras sai q?ie·us ai perduda! Mas sivals no·us metz tolguda en la mia forfaitura.</p>
<p><b>II</b></p> <p>Vers es q(ue)maintas sazos. Mera ben dich eretraich. Q(ue) mestera mal elainch. cames (et) amatz non fos. Mas lai on amors satura. Es greu sobrada euencuda. Si son coratge nomuda. o aillors no met sa cura.</p>	<p><b>II</b></p> <p>Vers es que maintas sazos m?era ben dich e retrach que m?estera mal e laich c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, es greu sobrada e vencuda, si son coratge no muda o aillors no met sa cura.</p>
<p><b>III</b></p> <p>Mas era sui tant ioios. Q(ue) nom souen del maltraich. Dira edesmai matraich. Ab sos bels huoills amoros. Deqem poizona em faitura. Cill q(ue) ma ioia renduda. Canc puois qieu laigui ueguda. Non agui sen ni mesura.</p>	<p><b>III</b></p> <p>Mas era sui tant ioios que no·m soven del maltraich. D?ira e d?esmai m?a traich ab sos bels huoills amoros, de qe·m poizona e·m faitura, cill que m?a ioia renduda, c?anc puois q?ieu l?aigui veguda, non agui sen ni mesura.</p>
<p><b>IV</b></p> <p>Mout i fetz amors que pros. Car tant ric ioi ma atraich. Tot cant mauia forfaich. Ual ben aquest guizerdos. Aisil fenis ma rancura. Q(ue) saualor esaiuda Mes a tal cuita uenguda. Totz sos tortz i adreitura.</p>	<p><b>IV</b></p> <p>Mout i fetz Amors que pros, car tant ric ioi m?a atraich. Tot cant m?avia forfaich, val ben aquest guizerdos, aisi·l fenis ma rancura, que sa valor e s?aiuda m?es a tal cuita venguda: totz sos tortz i adreitura.</p>
<p><b>V</b></p>	<p><b>V</b></p>

<p><b>Qui ue sas bellas faissos.</b> Ab q(ue) ma uers si atraich. Pot ben saber atrasaich. Qe sos cors es bels ebos. E blancs sotz la ue- stidura. Eu nono dic mas p(er) cuida. Q(ue) la neus qand ill es nuda. Par uas liei bruna et escura.</p>	<p><b>Qui ve sas bellas faissos,</b> ab que m?a vers si atraich, pot ben saber atrasaich qe sos cors es bels e bos e blancs sotz la vestidura (eu nono dic mas per cuida), que la neus, qand ill es nuda, par vas liei bruna et escura.</p>
<p><b>VI</b></p>	<p><b>VI</b></p>
<p><b>Dompna sil fals enoios.</b> Qui maint ioi entier ant fraich. Si metion en agaich. P(er) saber cum es de nos. P(er) dich dauol gen tafura. Non estetz ies es- p(er)duda. Que ia p(er) mi ner saubuda. la mors ben siatz segura.</p>	<p><b>Dompna, si-l fals enoios,</b> qui maint ioi entier ant fraich, s?i metion en agaich per saber cum es de nos, per dich d?avol gen tafura non estetz ies esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amors; ben siatz segura!</p>

- letto 349 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A\\_5.jpg&itok=8CfuMF6g](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_5.jpg&itok=8CfuMF6g)







Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29\\_4.jpg&itok=UduBt5G8](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_4.jpg&itok=UduBt5G8)

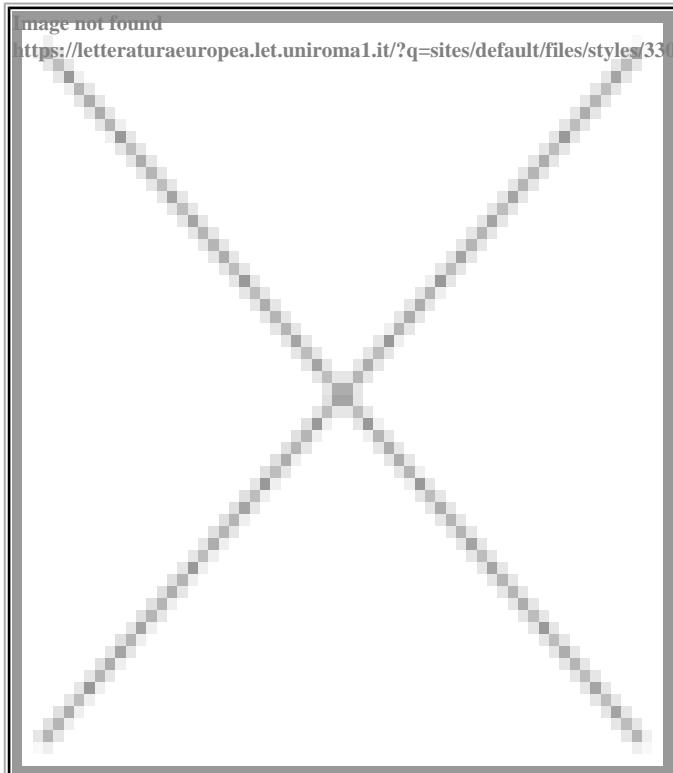


- letto 401 volte

## CANZONIERE C

- letto 587 volte

### Edizione diplomatica



px/public/C%20%283%29\_5.jpeg&itok=w\_gkkIgj

**B(er)nat de uentedorn.**

**A**I quantas bonas chan  
sos. e quan bons uers  
aurai fag. don ia nom  
mezeren plag. do(m)pna  
si saubes de uos. que fossetz ua(s)  
mi tan dura. era sai queus ai p(er)-  
duda. mas siuals nom etz tol-  
guda. en la mia forfaitura.

**U**ers es que maynhtas sazos  
mer estat dig e retrag. q(ue) mesta-  
ua mal e lag. quames (et) amatz  
no fos. e lay on amors satura.  
er greu sobra de uencuda. som  
alhors son cor no muda. ho en



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/C%2020%204%29\\_3.jpeg&ctok=HFdtjDUn](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%2020%204%29_3.jpeg&ctok=HFdtjDUn)

als no met sa cura.

**Ben fag amors que pros. que**  
tan ric ioy ma atrag. tot qua(n)  
mauia forfag. ual ben aquist  
guizardos. aissil fenisc ma ra(n)-  
cura. que sa ualors e sa iuda.  
mes en trop bon loc uenguda.  
totz sos tortz mi adreitura.

**Qui ue sas belhas faissos. ab**  
que ma mon cor sostrag. ben pot  
saber atrazag. que sos cors es  
bels e bos. blanca es sotz uesti-  
dura. ieu non o sai mas per cuda.  
mas la neus quant eles nuda. es  
ues lieis brunezescura.

**Domna sils fals enuyos. que**  
sabon trop de mal plag. se uo  
lon metren agach. per saber cu(m)  
es de uos. a ley dauol gent tafu-  
ra. no siatz ges esperduda. ia  
per mi non er saubuda. lamor(s)  
ben siatz segura.

**Bels uezers unauentura. auetz**  
(et) es ben saupuda. que hom qe(us)  
aia ueguda. de uos no fara ra(n)-  
cura.

**Chanso uaiten ala mu**  
ra. mon belh uezer me saluda.  
qui quaya ualor perduda. la sua  
creys e mellura.

- letto 823 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>B(er)nat de uentedorn.</b>	Bernat de Ventedorn.
I	I

<p><b>AI</b> quantas bonas chan sos. e quan bons uers aurai fag. don ia nom mezeren plag. do(m)pna si saubes de uos. que fossetz ua(s) mi tan dura. era sai queus ai p(er)- duda. mas siuals nom etz tol- guda. en la mia forfaitura.</p>	<p>Ai! Quantas bonas chansos e quan bons vers aurai fag, don ia no·m mezer?en plag, dompna, si saubes de vos que fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?e·us ai perduda! Mas sivals no m?etz tolguda en la mia forfaitura.</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Uers es que maynhtas sazos mer estat dig e retrag. q(ue) mesta- ua mal e lag. quames (et) amatz no fos. e lay on amors satura. er greu sobra de uencuda. som alhors son cor no muda. ho en als no met sa cura.</p>	<p>Vers es que maynhtas sazos m?er?estat dig e retrag que m?estava mal e lag qu?ames et amatz no fos. E lay on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, s?om alhors son cor no muda ho enals no met sa cura.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Ben fag amors que pros. que tan ric ioy ma atrag. tot qua(n) mauia forfag. ual ben aquist guizardos. aissil fenisc ma ra(n)- cura. que sa ualors e sa iuda. mes en trop bon loc uenguda. totz sos tortz mi adreitura.</p>	<p>Ben fag Amors que pros, que tan ric ioy m?a atrag. Tot quan m?avia forfag, val ben aquist guizardos. Aissi·l fenisc ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es en trop bon loc venguda: totz sos tortz mi adreitura.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Qui ue sas belhas faissons. ab que ma mon cor sostrag. ben pot saber atrazag. que sos cors es bel e bos. blanca es sotz uesti- dura. ieu non o sai mas per cuda. mas la neus quant eles nuda. es ues lieis brunezescura.</p>	<p>Qui ve sas belhas faissons, ab que m?a mon cor sostrag, ben pot saber atrazag que sos cors es bels e bos, blanca es sotz vestidura (ieu non o sai mas per cuda), mas la neus, quant el es nuda, es ves lieis brun?ez escura.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p><b>Domna sils fals enuyos.</b> que sabon trop de mal plag. se uo lon metren agach. per saber cu(m) es de uos. a ley dauol gent tafura. no siatz ges esperduda. ia per mi non er saubuda. lamor(s) ben siatz segura.</p>	<p>Domna, si ls fals enuyos, que sabon trop de mal plag, se volon metr?en agach per saber cum es de vos, a ley d?avol gent tafura no siatz ges esperduda: ia per mi non er saubuda l?amors; ben siatz segura!</p>
<p><b>VI</b></p>	<p><b>VI</b></p>
<p><b>Bels uezers unauentura.</b> auetz (et) es ben saupuda. que hom qe(us) aia ueguda. de uos no fara ra(n)-cura.</p>	<p>Bels Vezers, un?aventura avetz et es ben saupuda: que hom qe-us aia veguda, de vos no fara rancura.</p>
<p><b>VII</b></p>	<p><b>VII</b></p>
<p><b>Chanso uaiten ala mu ra.</b> mon belh uezer me saluda. qui quaya ualor perduda. la sua creys e mellura.</p>	<p>Chanso, vai t?en a La Mura; mon Belh Vezer me saluda. Qui qu?aya valor perduda, la sua creys e mellura.</p>

- letto 354 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C\\_5.jpeg&itok=8GxCNwSL](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_5.jpeg&itok=8GxCNwSL)

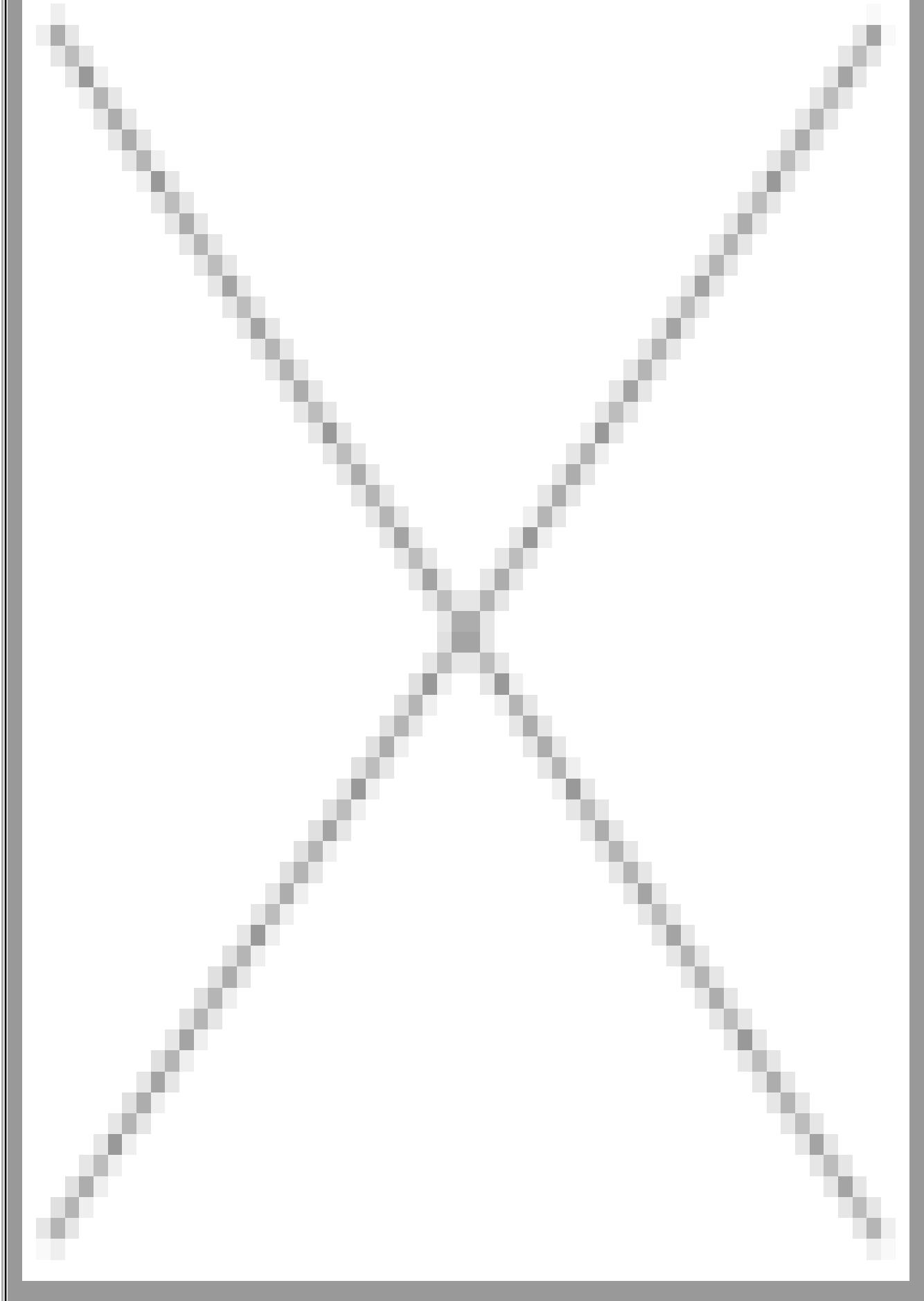
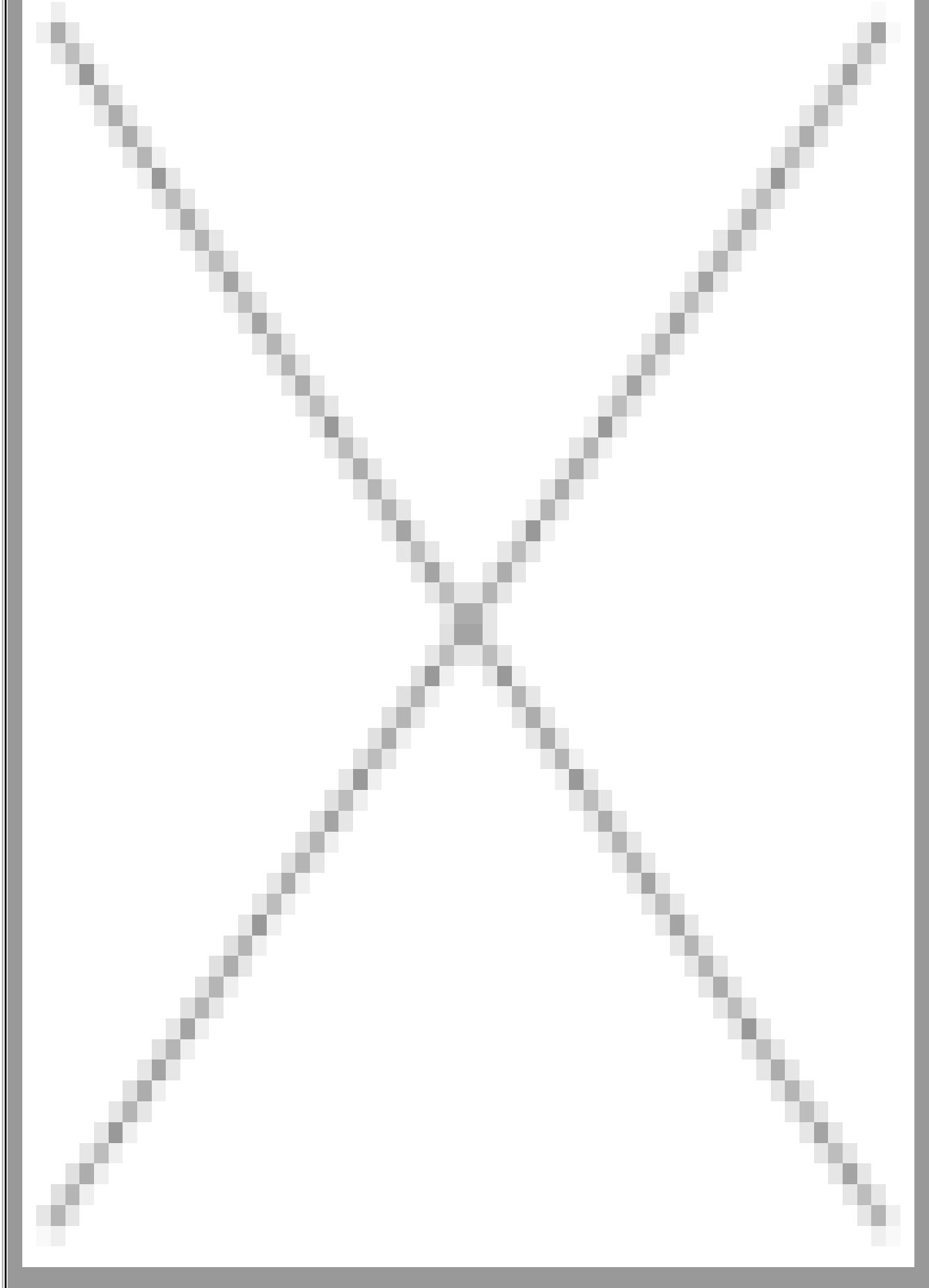


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29\\_5.jpeg&itok=Tu1HJ8\\_0](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_5.jpeg&itok=Tu1HJ8_0)



- letto 368 volte

# CANZONIERE D

- letto 561 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/D%20%282%29\\_4.png&itok=WtFrVkJd](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/D%20%282%29_4.png&itok=WtFrVkJd)

### **Idem Bernart**

A tantas bonas chansos. Etanz bos  
moz autret]ei[[1] faz. don no(n) (me)[2]mes ere(n)  
plaiz. Do(m)na seu saubes deuos. Que  
fossez uas mi tan dura. Ara sai q(ue)us ai  
p(er)duda. Mas si uals nous mes tolguda  
en la mia forfaitura.

Uers es q(ue) mai(n)gtas sazos. Mera be diç e  
retraig. Que mestera mal elraig. Ca  
mes (et) amaz no fos. Mas la on amors  
satura. Er greu sobrada euencuda.  
Si so(n) coratge no muda. O aillors no  
met sa cura.

[px/public/D%20%282%29\\_4.png&itok=WtFrVkJd](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/D%20%282%29_4.png&itok=WtFrVkJd)

Mas era sui tan ioios. Que no(m) soue de  
mal traig. Guitat ma dire desmai.  
Ab sos beillz oillz amoros. De quem poiz  
çonem fattura. Cill qui ma ioia ren-  
duda. Canc pos queu lagui ueuda. No  
nagui sen. ni mesura.

Mot i fez amors que pros. Car tan ric  
ioi ma atrraig. Tot can ma uia for-  
faig. Ual ben aq(ue)st guiardos. Aicill fe

[1] Cancellato dal copista.

[2] Aggiunto in interlinea.



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/2016/07/03/12.png&itok=BM-M0USd](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/2016/07/03/12.png&itok=BM-M0USd)

nis ma rancura. Que sa ualors esaiuda.  
Mes a tal corta ueenguda. Toz sos torz ia  
drechura.

Qui ue sas belas faiços. Ab q(ue) mauer si  
atraig. pot be saber atrasaig. Que sos  
cors es bels ebos. Eblanc soz la uestidu  
ra. Eu no(n) o dic mas p(er) cuda. Que la ne  
us qant ela es nuda. par ues lei bru-  
nez(oscura)[3]

Do(m)na si fals enoios. Qui maint ioi enti-  
er an fraig. Se metio en agait. p(er) sa-  
ber com es de nos. p(er) dir dauol gen tafu  
ra. No(n) estez ies esp(er)duda. Que ia p(er) mi  
ner saubuda. lamors ben siaz segura.

[3] Probabilmente aggiunto successivamente.

- letto 480 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Idem Bernart	Idem Bernart
I	I
<p>A tantas bonas chansos. Etanz bos moz autret]ei[ faz. don no(n) (me)mes ere(n) plaiz. Do(m)na seu saubes deuos. Que fossez uas mi tan dura. Ara sai q(ue)us ai p(er)duda. Mas si uals nous mes tolguda en la mia forfitura.</p>	<p>A! Tantas bonas chansos e tanz bos moz autret faz, don non me meser?en plaiz, domna, seu saubes de vos que fossez vas mi tan dura. Ara sai qu?e-us ai perduda! Mas sivals no·us m?es tolguda en la mia forfitura.</p>
II	II

<p>Uers es q(ue) mai(n)gtas sazos. Mera be diç e retrraig. Que mestera mal elraig. Ca mes (et) amaz no fos. Mas la on amors satura. Er greu sobrada euencuda. Si so(n) coratge no muda. O aillors no met sa cura.</p>	<p>Vers es que maingtas sazos m?era be diç e retrraig que m?estera mal e laig c?ames et amaz no fos. Mas la on Amors s?atura, er greu sobrada e vencuda, si son coratge no muda o aillors no met sa cura.</p>
<p><b>III</b>   <b>Mas era sui tan ioios. Que no(m) soue de mal traig. Guitat ma dire desmai.</b>  <b>Ab sos beillz oillz amoros. De quem poiz çonem fattura. Cill qui ma ioia renduda. Canc pos queu lagui ueuda. No nagui sen. ni mesura.</b></p>	<p><b>III</b>   <p>Mas era sui tan ioios que no·m sove de maltraig. Guitat m?a dir?e d?esmai ab sos beillz oillz amoros, de que·m poizçon?e·m fattura, cill qui m?a ioia renduda, c?anc pos qu?eu l?agui veuda, non agui sen ni mesura.</p> </p>
<p><b>IV</b>   <b>Mot i fez amors que pros. Car tan ric ioi ma atraig. Tot can ma uia forfaig. Ual ben aq(ue)st guiardos. Aicill fe nis ma rancura. Que sa ualors esaiuda. Mes a tal corta uenguda. Toz sos torz ia drechura.</b></p>	<p><b>IV</b>   <p>Mot i fez Amors que pros, car tan ric ioi m?a atraig. Tot can m?avia forfaig, val ben aquest guiardos. Aici·ll fenis ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal corta venguda: toz sos torz i adrechura.</p> </p>
<p><b>V</b>   <b>Qui ue sas belas faiços. Ab q(ue) mauer si atraig. pot be saber atrasaig. Que sos cors es bels ebos. Eblanc soz la uestidura. Eu no(n) o dic mas p(er) cuda. Que la neus quant ela es nuda. par ues lei brunez (oscura)</b></p>	<p><b>V</b>   <p>Qui ve sas belas faiços, ab que m?a ver si atraig, pot be saber atrasaig que sos cors es bels e bos e blanc soz la vestidura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, quant ela es nuda, par ves lei brun?ez oscura.</p> </p>
<p><b>VI</b></p>	<p><b>VI</b></p>

**Do(m)na si fals enoios.** Qui maint ioi entier an fraig. Se metio en agait. p(er) saber com es de nos. p(er) dir dauol gen tafura. No(n) estez ies esp(er)duda. Que ia p(er) miner saubuda. lamors ben siaz segura.

Domna, si fals enoios,  
qui maint ioi entier an fraig,  
se metio en agait  
per saber com es de nos,  
per dir d?avol gen tafura  
non estez ies esperduda:  
que ia per mi n?er saubuda  
l?amors; ben siaz segura!

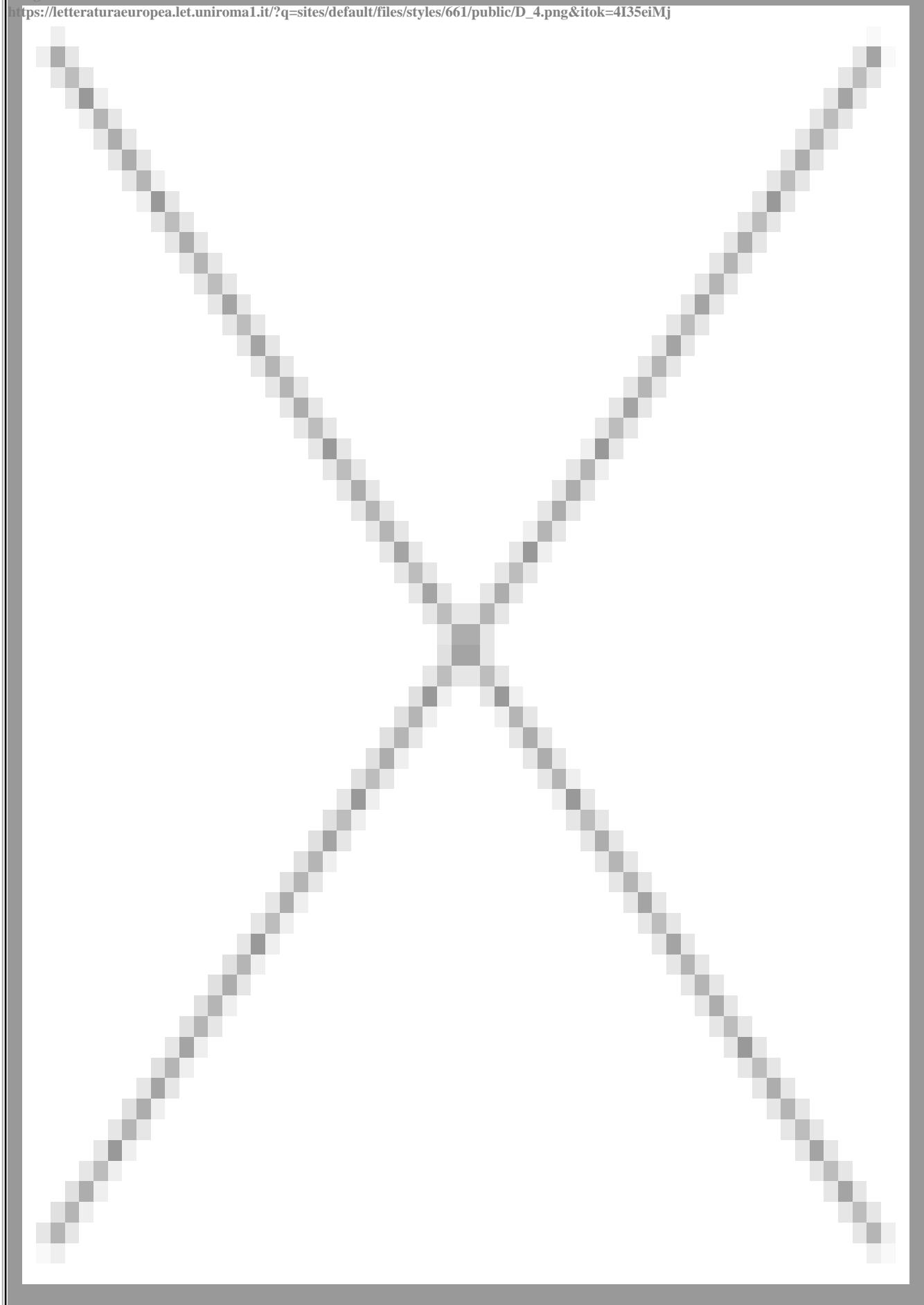
- letto 366 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D\\_4.png&itok=4I35eiMj](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_4.png&itok=4I35eiMj)



- letto 361 volte

# CANZONIERE F

- letto 538 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/0%20%284%29_1.jpg?itok=cYNpj9XX">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/0%20%284%29_1.jpg?itok=cYNpj9XX</a></p>	<p><b>Bernartz del uentadorn.</b> <b>Ai ta(n)tas bonas cansos.</b> <b>(m)As ara sul tant iilos.</b> Qe nom souen de maltraich. Gitat ma dir edesmaich. Ab sos bels oillz amoros.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/0%20%284%29_2.jpg?itok=loSB">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/0%20%284%29_2.jpg?itok=loSB</a></p>	<p><b>De qem poi fai men faitura.</b> <b>Cil qem ha ioia renduda.</b> <b>Qanc pos queu lagui uiguda.</b> <b>No agui sen ni misura.</b></p> <p><b>(d)O(m)pna sill fals enoios.</b> Qui mantz iois entiers han fraich. Se metion en agaich Per saber com es de nos. Per ditz dauol gent tafura. Non estez ia esp(er)duda. Qe p(er) mi non er saubuda. Lamors ben siaz segura.</p>

- letto 394 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Bernartz del uentadorn.</b>	Bernartz del Ventadorn.
<b>Ai ta(n)tas bonas cansos.</b>	Ai! Tantas bonas cansos.

(m)As ara sui tant ioios.  
Qe nom souen de maltraich.  
Gitat ma dir edesmaich.  
Ab sos bels oillz amoros.  
De qem poi fai men faitura.  
Cil qem ha ioia renduda.  
Qanc pos queu lagui uiguda.  
No agui sen ni misura.

Mas ara sui tant ioios  
qe no·m soven de maltraich.  
Gitat m?a dir?e d?esmaich  
ab sos bels oillz amoros,  
de qe·m poi fai m?en faitura,  
cil qe m?ha ioia renduda,  
q?anc pos q?eu l?agui viguda,  
no agui sen ni misura.

(d)O(m)pna sill fals enoios.  
Qui mantz iois entiers han fraich.  
Se metion en agaich  
Per saber com es de nos.  
Per ditz dauol gent tafura.  
Non estez ia esp(er)duda.  
Qe p(er) mi non er saubuda.  
Lamors ben siaz segura.

Dompna, si·ll fals enoios  
qui mantz iois entiers han fraich  
se metion en agaich  
per saber com es de nos,  
per ditz d?avol gent tafura  
non estez ia esperduda:  
qe per mi non er saubuda  
l?amors; ben siaz segura!

- letto 358 volte

## Riproduzione fotografica

---

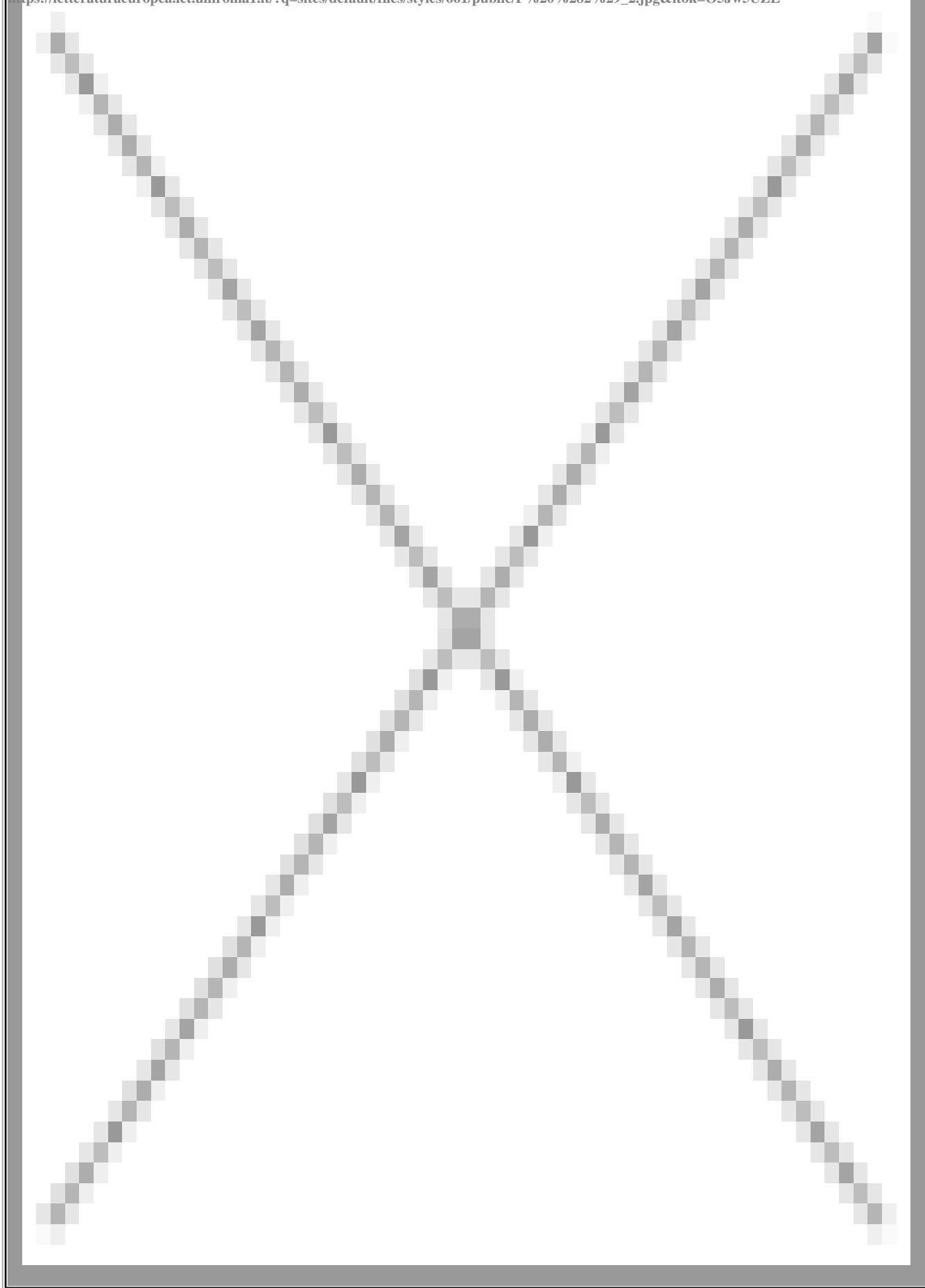
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F\\_2.jpg&itok=pRdVgjzP](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F_2.jpg&itok=pRdVgjzP)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F%20%282%29\\_2.jpg&itok=O5Jw5UZE](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/F%20%282%29_2.jpg&itok=O5Jw5UZE)



- letto 331 volte

# **CANZONIERE I**

- letto 528 volte

## **Edizione diplomatica**

---





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/1%20%282%29\\_4.jpeg&itok=b75fAqjm](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/1%20%282%29_4.jpeg&itok=b75fAqjm)

### Bernartz de uentedorn.

A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot au rei fag. Don ia nomera em plag. Do(m)pn(a)[1] sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai p(er)duda. Mas siuals nomes tolguda. En la mia forfaitura.

Uers es que mantas chansos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz no(n) fos. Mas lai on amors satura. Ergreu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Daillors no met sacura.

Mas ara sui tan ioios. Que nom soue de mal trag. Gitat ma dire desmai. Absos belz oillz amors. De que(m) peizone(m) faitura. Sil que ma ioia renduda. Quanc pois q(ue)u lagui uezuda. No(n) agui sen ni mesura.

Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot quan mauia forfag. Ual ben aquest guizardors. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors es aiuda. Mes atal cocha uenguda. Totz sos tortz ia dreichura.

QUi ue las bellas faissos. Ab que maues si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er)cuda. Que la neus qua(n)t il es nuda.  
Par uas lei brune escura.

Do(m)pna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. P(er) saber con es de nos. P(er) dig daol ien tafura. No(n) estes ia es-  
p(er)duda. Que ia p(er)mi ner saubuda. Lamors ben siatz segura.

[1] La a è aggiunta in interlinea.

- letto 428 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.

Bernartz de Ventedorn.

I	I
A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot au rei fag. Don ia nomera em plag. Do(m)pn(a) sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai p(er)duda. Mas siuals nomes tolguda. En la mia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no·m era em plag. dompna, s?ieu saubes de vos qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?ie·us ai perduda! Mas sivals no m?es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
Uers es que mantas chansos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz no(n) fos. Mas lai on amors satura. Ergreu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Daillors no met sacura.	Vers es que mantas chansos m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, si son coraige no muda d?aillors no met sa cura.
III	III
Mas ara sui tan ioios. Que nom soue de mal trаг. Gitat ma dire desmai. Absos belz oillz amors. De que(m) peizone(m) faitura. Sil que ma ioia renduda. Quanc pois q(ue)u lagui uezuda. No(n) agui sen ni mesura.	Mas ara sui tan ioios que no·m sove de maltrag. Gitat m?a d?ir?e d?esmai ab sos belz oillz amors, de que·m peizon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, qu?anc pois qu?eu l?agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV
Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot quan mauia forfag. Ual ben aquest guizardors. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors es aiuda. Mes atal cocha uenguda. Totz sos tortz ia dreichura.	Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot quan m?avia forfag, val ben aquest guizardors. Aisi-l fenis ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: totz sos tortz i adreichura.
V	V

**QUI ue sas bellas faissos.** Ab que maues si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er)cuda. Que la neus qua(n)t il es nuda. Par uas lei brune escura.

Qui ve sas bellas faissos  
ab que m?a ues si atrag,  
pot ben saber atrasag  
que sos cors es belz e bos  
e blancs sotz la vestitura  
(eu non o dic mas per cuda),  
que la neus, quant il es nuda,  
par vas lei brun?e escura.

VI

VI

**Do(m)pna sil fals enueios.** Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. P(er) saber con es de nos. P(er) dig daol ien tafura. No(n) estes ia es- p(er)duda. Que ia p(er)mi ner saubuda. Lamors ben siatz segura.

Dompna, si·l fals enveios,  
que maint ioi entier an frag  
se metion en agag  
per saber con es de nos,  
per dig d?aoi ien tafura  
non estes ia esperduda:  
que ia permis?er saubuda  
l?amors: ben siatz segura!

- letto 368 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I\\_5.jpeg&itok=ca6nEwv-](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_5.jpeg&itok=ca6nEwv-)



- letto 398 volte

# CANZONIERE K

- letto 493 volte

# **Edizione diplomatica**



**Image not found**  
<https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x150/public/immagini/letteratura-europa-150x330.jpg>

## Bernartz de uentadorn.

**A** Tantas bonas chansos. Etanz bon mot au-  
rei fag. Don ia nomera em plag. Domna  
sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan du-  
ra. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals no-  
mes tolguda. En la mia forfaitura.

Uers es que mantas sasos. Mera ben dig e retrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz non fos. px/public/K7620%20%203\_029\_3.jpeg&nor=aff1\_hic Mas lai on amors saturat. Er greu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Dai llors no met sacura.

Mas ara soi tan ioios. Que nom soue(n) de mal  
trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oillz a-  
moros. De quem peizone(m) faitura. Sil q(ue) ma  
ioia renduda. Quanc pois quieu lagui uezu-  
da. Non agui sen ni mesura.

Mout ifes amors que pros. Car tan ric ioi  
ma atrag. Tot qan mauia forfag. Ual ben a

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/K%20%284%29\\_0.jpeg&itok=ESK2Yanl](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/K%20%284%29_0.jpeg&itok=ESK2Yanl)

quest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Qe sa ualors es aiuda. Mes atal cocha uenguda.  
Totz sos torz ia dreichura.

Qui ue las bellas faisos. Ab que maues si atrag.  
Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos.  
Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er) cuda. Que la neus quant il es nuda. Par uas lei brune escura.

Domna sil fals enueios. Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. Per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia es-perduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siatz segura.

- letto 446 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentadorn.	Bernartz de Ventadorn.
I	I
<p>A Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes de uos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En la mia forfaitura.</p>	<p>A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no m?era em plag, domna, s?ieu saubes de vos, qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu?ie·us ai perduda! Mas sivals no m?es tolguda en la mia forfaitura.</p>
II	II
<p>Uers es que mantas sasos. Mera ben dig e retrag. Que mestera mal elag. Cames et amatz non fos. Mas lai on amors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son coraige no muda. Dailors no met sacura.</p>	<p>Vers es que mantas sasos m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda si son coraige no muda d?ailors no met sa cura.</p>
III	III

<p><b>Mas ara soi tan ioios.</b> Que nom soue(n) de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oillz amoros. De quem peizone(m) faitura. Sil q(ue) ma ioia renduda. Quanc pois quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura.</p>	<p>Mas ara soi tan ioios que no·m soven de maltrag. Gitat m?a dir?e d?esmag ab sos belz oillz amoros, de que·m peizon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, qu?anc pois qu?ieu l?agui vezuda, non agui sen ni mesura.</p>
<p><b>IV</b></p> <p><b>Mout ifes amors que pros.</b> Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Ual ben a quest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Qe sa ualors es aiuda. Mes atal cocha uenguda. Totz sos torz ia dreichura.</p>	<p><b>IV</b></p> <p>Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot qan m?avia forfag val ben aquest guizardos. Aisi·l fenis ma rancura, qe sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: totz sos torz i adreichura.</p>
<p><b>V</b></p> <p><b>Qui ue sas bellas faisos.</b> Ab que maues si atrag. Pot ben saber atrasag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uestitura. Eu nono dic mas p(er) cuda. Que la neus quant il es nuda. Par uas lei brune escura.</p>	<p><b>V</b></p> <p>Qui ve sas bellas faisos, ab que m?a ves si atrag, pot ben saber atrasag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestitura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, quant il es nuda, par vas lei brun?e escura.</p>
<p><b>VI</b></p> <p><b>Domna sil fals enveios.</b> Que maint ioi entier an frag. Semetion en agag. Per saber con es de nos. Per dig daol ien tafura. Non estes ia esperduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siatz segura.</p>	<p><b>VI</b></p> <p>Domna, si·l fals enveios, que maint ioi entier an frag, se metion en agag per saber con es de nos, per dig d?aoi ien tafur non estes ia esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amors: ben siatz segura!</p>

- letto 356 volte

## Riproduzione fotografica

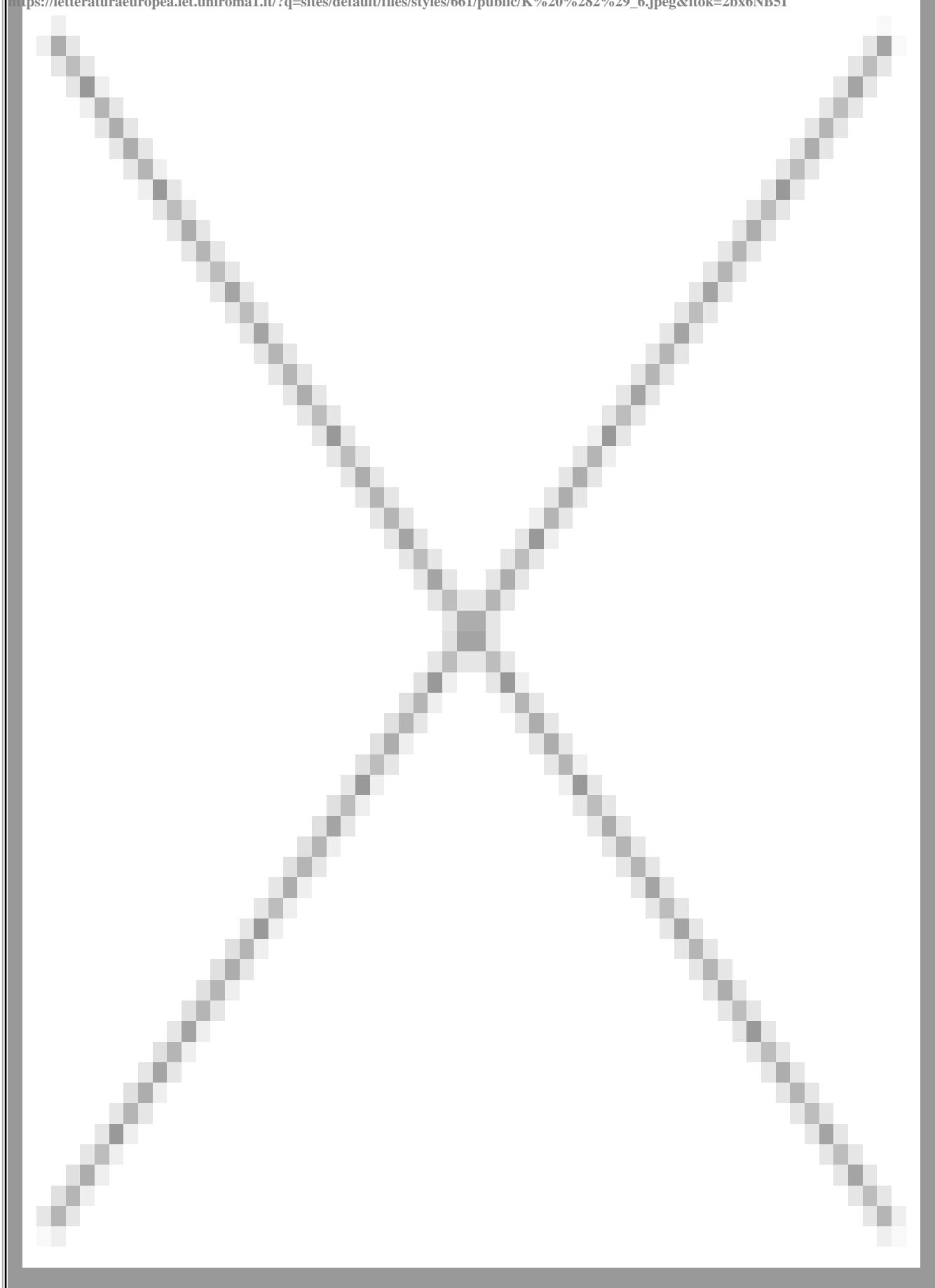
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K\\_7.jpeg&itok=G0PYAyh-](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_7.jpeg&itok=G0PYAyh-)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K%20%282%29\\_6.jpeg&itok=2bx6NB5I](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K%20%282%29_6.jpeg&itok=2bx6NB5I)



- letto 320 volte

# **CANZONIERE Ka**

- letto 192 volte

## **Edizione diplomatica**

---

Bernartz deluentadorn

(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon  
mot aurei fag. Don ia nomera  
em plag. Domna sieu saubes deuos.  
Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai  
quieus ai perduda. Mas si uals nomes  
tolguda. En lamia forfaitura.

(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig  
eretrag. Que mestera mal elag. Ca  
mes et amatz non fos. Mas lai on a  
mors satura. Er greu sobra deuencu  
da. Si son corage no muda. Oaillors no  
met sacura.

(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de  
mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab  
sos belz oilz amoros. De quem peizonen  
faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc  
puois quieu lagui uezuda. Non agui sen  
ni mesura.

(m) out ifes amors que pros. Car tan ric  
ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag.  
Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis  
ma rancura. Que sa ualors esauida.  
Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz

si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos  
cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti  
tura. Eu nono dic mas percuda. Que  
la neuf qant il es nuda. Par uas lei bru  
ne escura.

(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi  
entier an frag. Se metion en agag.  
per saber con es de nos. Per dig daol ien  
tafura. Non estes ia esperduda. Que  
ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz  
segura.

- letto 144 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deluentadorn	Bernartz del Ventadorn
I	I
(a) Tantas bonas chansos. Etanz bon mot aurei fag. Don ia nomera em plag. Domna sieu saubes deuos. Qui fossetz uas mi tan dura. Era sai quieus ai perduda. Mas si uals nomes tolguda. En lamia forfaitura.	A! Tantas bonas chansos e tanz bon mot aurei fag, don ia no·m era em plag, domna, s'ieu saubes de vos qui fossetz vas mi tan dura. Era sai qu'ie·us ai perduda! Mas sivals no m'es tolguda en la mia forfaitura.
II	II
(u) ers es que mantas sasos. Mera ben dig eretrag. Que mestera mal elag. Ca mes et amatz non fos. Mas lai on a mors satura. Er greu sobra deuencuda. Si son corage no muda. Oaillors no met sacura.	Vers es que mantas sasos m'era ben dig e retrag que m'estera mal e lag c'ames et amatz non fos. Mas lai on Amors s'atura, er greu sobrad'e vencuda si son corage no muda o aillors no met sa cura.
III	III
(m) asara soi tan ioios. Que nom souen de mal trag. Gitat ma dire desmag. Ab sos belz oilz amoros. De quem peizonen faitura. S il que ma ioia renduda. Qanc puois quieu lagui uezuda. Non agui sen ni mesura.	Mas ara sui tan ioios que no·m soven de maltrag. Gitat m'a d'ir'e d'esmag ab sos belz oilz amoros, de que·m peizon'e·m faitura, sil que m'a ioia renduda, q'anc puois qu'ieu l'agui vezuda, non agui sen ni mesura.
IV	IV

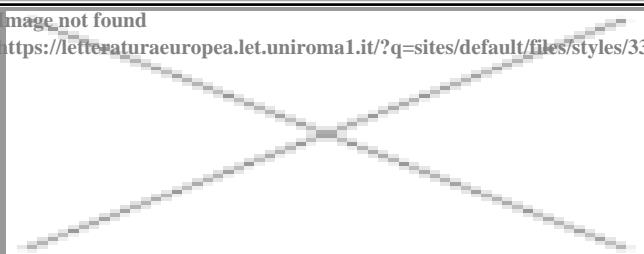
<p>(m) out ifes amors que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot qan mauia forfag. Val ben aquest guizardos. Ai sil fenis ma rancura. Que sa ualors esauida. Mes atal cocha uenguda. Toz sos torz</p>	<p>Mout i fes Amors que pros, car tan ric ioi m'a atrag, tot qan m'avia forfag, val ben aquest guizardos. Aisi·l fenis ma rancura, que sa valors e sa vida m'es a tal cocha venguda: toz sos torz [...]</p>
V	V
<p>si atrag. pot ben saber atrazag. Que sos cors es belz ebos. Eblancs sotz la uesti tura. Eu nono dic mas percuda. Que la neuf quant il es nuda. Par uas lei bru ne escura.</p>	<p>[...] si atrag, pot ben saber atrazag que sos cors es belz e bos e blancs sotz la vestidura (eu non o dic mas per cuda), que la neuf quant il es nuda par vas lei brun'e escura.</p>
VI	VI
<p>(d) omna sil fals enuios. Que maint ioi entier an frag. Se metion en agag. per saber con es de nos. Per dig daol ien tafur. Non estes ia esperduda. Que ia per mi ner saubuda. lamors ben siaz segura.</p>	<p>Domna, si·l fals enuios, que maint ioi entier an frag, se metion en agag per saber con es de nos, per dig d'aol ien tafura non estes ia esperduda: que ia per mi n'er saubuda l'amors; be·n siaz segura!</p>

- letto 160 volte

## CANZONIERE N

- letto 559 volte

## Edizione diplomatica

 <p>image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%284%29_1.png&amp;itok=0xYy_EHJ">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%284%29_1.png&amp;itok=0xYy_EHJ</a></p>	<p>Bernard lauentador.  <b>A</b> Tantas bonas chassos. E tan bos motç aurei fag.</p>
---	--

























Don ia non meçerem  
plag.  
Dompna sieu saubes de  
uos.  
Que foses uas mi tan  
dura.  
Ara sai queus ai per duda.  
**M**as siuels nous mes tol  
gu  
da. Enla m(i)[1]a for  
faitura.

---

**U**Ers es que  
man tas saços. Mera ben  
di  
g eretrag. Que mes tera m  
al elag. Cames et amatç  
no(n)  
fos. Mas lai on amors  
satura.  
Er greu sobra de uen  
cuda.  
Si son cora(i)[2]ge no  
muda. O ai  
lors nomet sacu]i[[3]ra.

---

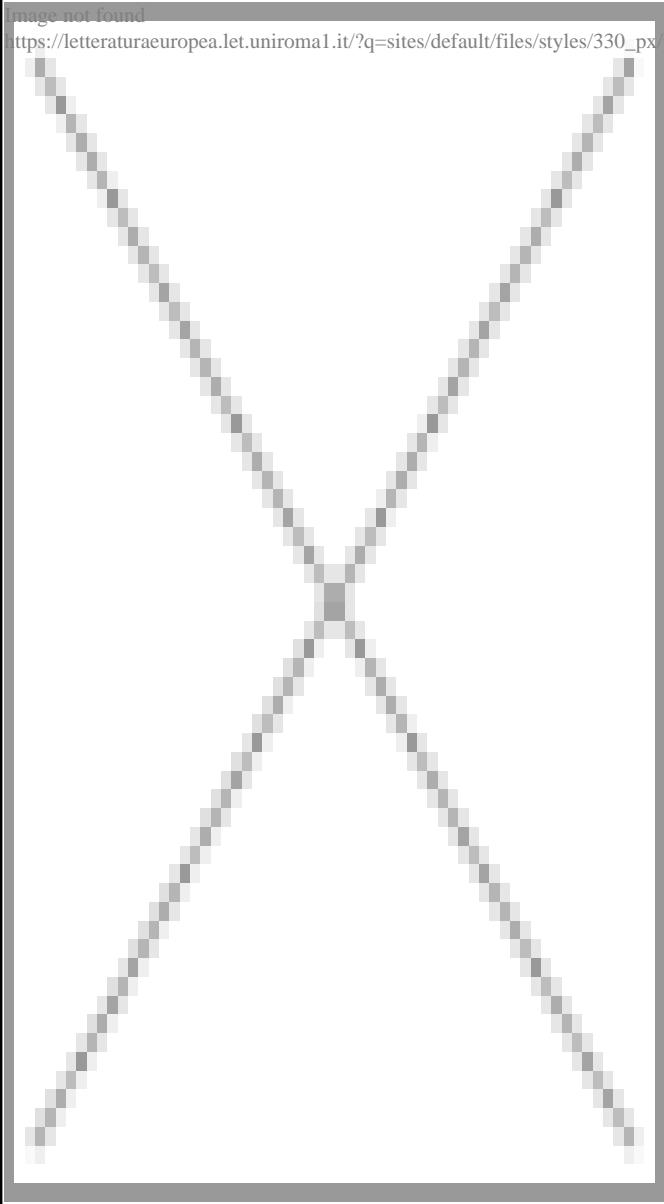
**M**As era sui tan ioios.  
Que nom  
soue del mal traig. Gitat  
m  
a dire des maig. Ab sos  
belis  
oilç amoros. De quem  
poiç  
onem faitura. Sil que ma  
ioia renduda. Canc pueis  
queu lagui ueçuda. Non  
ag  
ui sen nimesura.

---

**M**Out ifes amor que  
pros. Car  
tan ric ioi ma atrag. Tot  
can  
mauia for faig. Ual ben  
aque  
st gaçar dos. Aisil fenise  
m  
aran cura. Que saualors  
esa

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/N%20%283%29\\_1.png&itok=K](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%283%29_1.png&itok=K)



iuda. Mesatal cocha uen  
guda. Toç sos torç  
iadreçu  
ra.

**Q**Ui ue sas bellas fairos.  
Abq(ue)  
ma uasi atrag. Pot ben sa  
ber atra sag. Quesos cors  
es  
bels ebos. Eblancs sotç  
laue  
ste dura. Eu nono dic mas  
per cuda. Que la neus  
cantil  
es nuda. Par uas lei brune  
scura.

**D**Ompna sil fals enuios.  
Q(ue)  
ma ioi entier afrag. Si me  
tion enagag. Per saber  
com  
nes de uos. Per dig dauol  
i  
en tanfura. Non estes ia  
es  
per duda. Que ia per mi  
ner saubuda. Lamor ben  
si  
as aisi segura.

- letto 449 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard lauentador.	Bernard la Ventador.
I	I

<p><b>A</b> Tantas bonas chasos. E tan bos motç aurei fag. Don ia non meçerem plag. Dompna sieu saubes de uos. Que foses uas mi tan dura. Ara sai queus ai per duda. Mas siuals nous mes tol gu da. Enla m(i)a for faitura.</p>	<p>A! Tantas bonas chasos e tan bos motç aurei fag, don ia non meçer?em plag, dompna, s?ieu saubes de vos que foses vas mi tan dura. Ara sai que·us ai perduda! Mas sivals no·us m?es tolguda en la mia forfaitura.</p>
<p><b>II</b></p> <p>UErs es que man tas saços. Mera ben dig eretrag. Que mes tera mal elag. Cames et amatç no(n) fos. Mas lai on amors satura. Er greu sobra de uen cuda. Si son cora(i)ge no muda. O ai lors nomet sacu]i[ra.</p>	<p><b>II</b></p> <p>Vers es que mantas saços m?era ben dig e retrag que m?estera mal e lag c?ames et amatç non fos. Mas lai on Amors s?atura, er greu sobrad'e vencuda, si son coraige no muda o ailors no met sa cura.</p>
<p><b>III</b></p> <p><b>M</b>As era sui tan ioios. Que nom soue del mal traig. Gitat ma dire des maig. Ab sos bels oilç amoros. De quem poiç onem faitura. Sil que ma ioia renduda. Canc pueis queu lagui ueçuda. Non ag ui sen nimesura.</p>	<p><b>III</b></p> <p>Mas era sui tan ioios que no·m sove del maltraig. Gitat m?a dir?e d?esmaig ab sos bels oilç amoros, de que·m poiçon?e·m faitura, sil que m?a ioia renduda, c?anc pueis qu?eu l?agui veçuda, non agui sen ni mesura.</p>
<p><b>IV</b></p> <p><b>M</b>Out ifes amor que pros. Car tan ric ioi ma atrag. Tot can mauia for faig. Ual ben aque st gaçar dos. Aisil fenise maran cura. Que saualors esa iuda. Mesatal cocha uenguda. Toç sos torç iadreça.</p>	<p><b>IV</b></p> <p>Mout I fes Amor que pros, car tan ric ioi m?a atrag. Tot can m?avia forfaig, val ben aquest gaçardos. Aisi·l fenis?e m?arancura, que sa valors e s?aiuda m?es a tal cocha venguda: toç sos torç i adreçura.</p>
<p><b>V</b></p>	<p><b>V</b></p>

<p><b>Q</b>Ui ue sas bellas faisos. Abq(ue) ma uasi atrag. Pot ben sa ber atra sag. Quesos cors es bels ebos. Eblancs sotç laue ste dura. Eu nono dic mas per cuda. Que la neus cantil es nuda. Par uas lei brune scura.</p>	<p>Qui ve sas bellas faisos, ab que m?a va si atrag, pot ben saber atrasag que sos cors es bels e bos e blancs sotç la vestedura (eu non o dic mas per cuda), que la neus, cant il es nuda, par vas lei brun, ?escura.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p><b>D</b>Ompna sil fals enuios. Q(ue) ma ioi entier afrag. Si me tion enagag. Per saber com nes de uos. Per dig dauol i en tanfura. Non estes ia es per duda. Que ia per mi ner saubuda. Lamor ben si as aisi segura.</p>	<p>Dompna, s?il fals enuios, que m?a ioi entier afrag, s?i metion en agag per saber com n?es de vos, per dig d?avol ien tanfura non estes ia esperduda: que ia per mi n?er saubuda l?amor: be·n sias aisi segura!</p>

- letto 469 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N\\_1.png&itok=5kCAeFLX](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N_1.png&itok=5kCAeFLX)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N%20%282%29\\_1.png&itok=WpzpnNSy](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N%20%282%29_1.png&itok=WpzpnNSy)

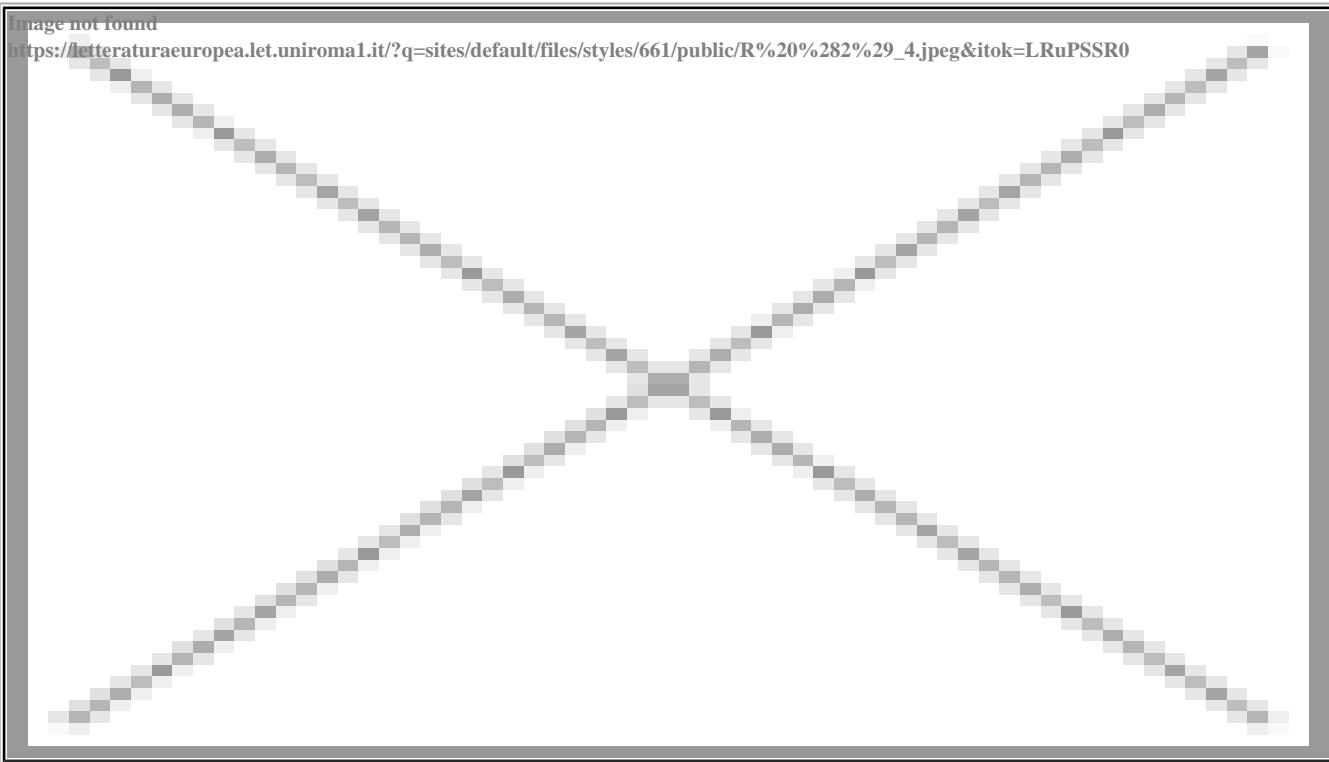


- letto 357 volte

# CANZONIERE R

- letto 503 volte

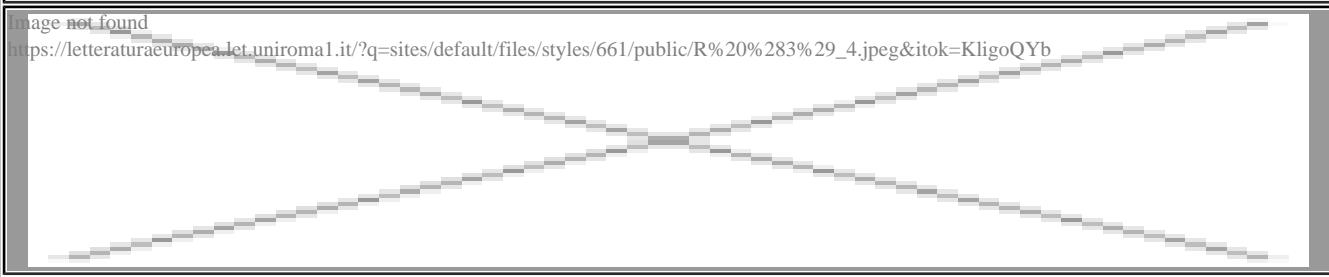
## Edizione diplomatica



### B. deue(n) tador(n).

A tantas bonas chansos. e tan bos uers au-  
rai fagz. don ia no(m)z mezeren plag. dona sim pesses de uos  
que fosses uas mi tan dura. aras sai queus ai p(er)duda.  
mas siuals nom es tolguda. ala mia forfaytura.

Uers es q(ue) mantas sazos. mera be(n) dig e retrag. q(uem)  
estaua mal e lag. cames (et) amatz no fos. mas lay on



amor satura. er greu forsa defenduda. si so(n) coratge nol muda  
si calhors meta sa c(ur)a. **Las** eras soi ta(n) ioios. q(ue) no(m)z so-  
uen del matrag. tot ma estort ]de[[1] so(n) agag. de sos bels huels  
amoros. ab q(uem) payss(n) e(m) faitura. silh q(ue) ma ioya re(n)duda. et a(n)c  
de pueys q(ue)[2] laic uezuda. no(n) aic se(n) ni mezura.

[1] Espunto dal copista.

[2] Aggiunto in interlinea.

**Mot y fes**  
amors q(ue) p(ro)s. q(ue) tant ric ioy ma p(er)trag. tot cant mauia for-  
fag ual be aq(ue)st guazardos. aisil fenisc ma ra(n)cura. q(ue) sa ualors  
e saiuda. mes aital comcha(n)t ue(n)guda. do(n) totz sos tortz ni adre-  
chura.

**Qui ue sas belas faissos.** ab q(uem)a uas si atrag. pot  
be saber a tragar. q(ue) sos cors es bels e bos. e blanc ios la ues-  
tid(ur)a. yeu no(n) o say mas p(er) cuida. q(ue) la neus ca(n)t es ilh nuda.  
par uas lieis brune escura.

**Dona siest fals e(n)ueios.** q(ue) ma(n)  
bo(n) ior(n) man estrag. se metian en agag. p(er) sab(er) co es de uos. p(er)  
dig dauol ge(n) tafura. no sias ges esp(er)duda. ni p(er) mi no(n) er sau-  
buda. lamor ben siatz segura.

- letto 484 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

B. deue(n)tador(n).	B. de Ventadorn.
I	I
A tantas bonas chansos. e tan bos uers au- rai fagz. don ia no(m)z mezeren plag. dona sim pesses de uos que fosses uas mi tan dura. aras sai queus ai p(er)duda. mas siuals nom es tolguda. ala mia forfaytura.	A! Tantas bonas chansos e tan bos vers aurai fagz, don ia no·mz mezer?en plag, dona, si·m pesses de vos que fosses vas mi tan dura. Aras sai qu?e·us ai perduda! Mas sivals no m?es tolguda a la mia forfaytura.
II	II
Uers es q(ue) mantas sazos. mera be(n) dig e retrag. q(uem) estaua mal e lag. cames (et) amatz no fos. mas lay on amoratura. er greu forsa defenduda. si so(n) coratge nol muda si calhors meta sa c(ur)a.	Vers es que mantas sazos m?era ben dig e retrag que m?estava mal e lag c?ames et amatz no fos. Mas lay on Amor s?atura, er greu forsa defenduda, si son coratge no·l muda si c?alhors meta sa cura.
III	III
Las eras soi ta(n) ioios. q(ue) no(m)z so- uen del matrag. tot ma estort ]de[ so(n) agag. de sos bels huels amoros. ab q(uem) payssso(n) e(m) faiatura. silh q(ue) ma ioya re(n)duda. et a(n)c de pueys q(ue) laic uezuda. no(n) aic se(n) ni mezura.	Las! Eras soi tan ioios que no·mz soven del matrag. Tot m?a estort son agag, de sos bels huels amoros, ab que·m paysson?e·m faiatura, silh que m?a ioya renduda, et anc de pueys que l?aic vezuda, non aic sen ni mezura.
IV	IV

Mot y fes amors q(ue) p(ro)s. q(ue) tant ric ioy ma p(er)trag. tot cant mauia forfag ual be aq(ue)st guazardos. aisil fenisc ma ra(n)cura. q(ue) sa ualors e saiuda. mes aital comcha(n)t ue(n)guda. do(n) totz sos tortz ni adrechura.	Mot y fes Amors que pros, que tant ric ioy m?a pertrag. Tot cant m?avia forfag, val be aquest guazardos. Aisi.l fenisc ma rancura, que sa valors e s?aiuda m?es aital comchant venguda: don totz sos tortz ni adrechura.
V	V
Qui ue sas belas faissos. ab q(uem)a uas si atrag. pot be saber a trarag. q(ue) sos cors es bels e bos. e blanc ios la uestid(ur)a. yeu no(n) o say mas p(er) cuida. q(ue) la neus ca(n)t es ilh nuda. par uas lieis brune escura.	Qui ve sas belas faissos, ab que m'a vas si atrag, pot be saber atrarag que sos cors es bels e bos e blanc ios la vestidura (yeu non o say mas per cuida), que la neus, cant es ilh nuda, par vas lieis brun?e escura.
VI	VI
Dona siest fals e(n)ueios. q(ue) ma(n) bo(n) ior(n) man estrag. se metian en agag. p(er) sab(er) co es de uos. p(er) dig dauol ge(n) tafura. no sias ges esp(er)duda. ni p(er) mi no(n) er sau buda. lamor ben siatz segura.	Dona, si est fals enveios que m?an bon iorn m?an estrag, se metian en agag per saber co es de vos, per dig d?avol gen tafura no sias ges esperduda: ni per mi non er saubuda l?amor; ben siatz segura!

- letto 468 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R\\_6.jpeg&itok=\\_l6FT6gi](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_6.jpeg&itok=_l6FT6gi)



- letto 461 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-805>